

УДК [81'37:(811.111+811.161.1)] (043.3) (575.2) (04)

**АНАЛИЗ КОЛИЧЕСТВЕННОГО АСПЕКТА
ИТЕРАТИВНОСТИ – НЕОПРЕДЕЛЕННОЙ
МНОЖЕСТВЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ И СИТУАЦИЙ**

О.Ю. Шубина – канд. филол. наук, доцент

The article deals with the quantitative aspect of iterativity and means of its expression in the English and Russian languages.

Анализ итеративности проводится путем сравнения английского оригинала и его перевода на русский язык [1, 2]. Такой метод сравнения позволяет выявить особенности итеративной семантики в английском и русском языках и более определенно установить их внутреннюю специфику.

Уже несколько месяцев подряд он выплачивал взносы за два участка земли, купленные далеко, в западной части города [1].

He was of clean, saving disposition, and had already paid a number of monthly installments on two lots far out on the West Side [2].

В английском, исходном варианте, итеративность выражается только при помощи сочетания *a number of monthly installments* – несколько, ряд ежемесячных взносов. Перфект глагола в прошедшем времени указывает на то, что действие закончено в прошлом и констатирует факт его завершения к моменту повествования. Форма глагола никоим образом не участвует в выражении итеративности в данном примере. Констатируется факт того, что он *уже заплатил* несколько ежемесячных взносов. В английском варианте акцент делается не на самом характере действия, а на факте того, что он уже выплатил некоторое количество взносов. Тогда как в русском варианте итеративный глагол с суффиксом *-ива-* (*выплачивал*) несом. вида (сравните: *выплатить* – финитный глагол совершенного вида) в сочетании с нумеративным словосочетанием *не-*

сколько месяцев манифестирует не простое значение процессуальности в течение определенного промежутка времени и не только констатирует свершившийся факт (общефактическое значение), но выражает идею многократности однородных действий в границах длительного промежутка времени до настоящего момента.

Аналогично выделяется семантика итеративности в следующем контексте.

Не раз девушка наталкивалась на крайне грубые приемы... [1].

She met with painful rebuffs... [2].

В английском языке повторяемость ситуации выражена множественным числом существительного плюс недлительная форма глагола.

Сравните также: *К тому же их постоянно приглашали куда-нибудь поклонники...* [1].

They had young men of the kind whom she, since her experience with Drouet, felt above, who took them about [2].

В последнем примере значение многократности действия выражено грамматическим значением глагола в Past Indefinite. Множественное число существительного *men* не причастно к выражению итеративности, его можно заменить на единственное число, при этом семантика итеративности сохранится. Только прошедшее неопределенное время указывает на многократность действия – *took them about* – *постоянно приглашали их* – что и было экс-

плицировано переводчиком при помощи суффикса несовершенного вида и наречия *постоянно*. В английском варианте употребление какого-либо наречия сузило бы значение многократности и неограниченной повторяемости действия, что выражено в русском при помощи слова *постоянно*. Употребление же наречия *always* или *constantly* в английском оригинале привело бы к ненужной для автора эмфазе и привнесло бы ненужное для автора значение, которое бы по-русски могло бы быть выражено как *только и делали что приглашали* и *то и дело приглашали*.

Сравните также: *Часто стали попадаться двухэтажные деревянные строения, одиноко стоящие в открытом поле, не защищенные ни оградой, ни деревьями...* [1].

В данном предложении наречие *часто* + фазисный глагол с инфинитивом сигнализируют количественный компонент значения повторяющейся ситуации (по количеству больше, чем обычно, чем нормально).

Frequently there were two-story frame-houses standing out in the open fields, without fence or trees, lone outposts of the approaching army of homes [2].

В английском варианте наречие *frequently* + Participle I выражают итеративное значение, т.е. по количеству повторений меньше, чем обычно, чем нормально.

Аналогично: *Иногда она мельком вспоминала Колумбия-сити, а иногда ее охватывало раздражение при мысли обо всем пережитом за день* [1].

She would have a far-off thought of Columbia City now and then, or an irritating rush of feeling concerning his experiences of the present day, but, on the whole, the little world about her enlisted her whole attention [2].

В английском примере повторяемость действий выражена при помощи модального глагола *would* и наречного выражения *now and then* – *то и дело, иногда*. Модальный глагол *will* в прошедшем времени сам по себе может выражать повторные действия, но всегда требуется указание на момент совершения действия. В силу этого в данном случае употреблено наречное выражение *now and then*, которое усиливает семантику итеративности в данном контексте.

Сравните также: *Once in a while he would meet a woman whose youth, sprightliness, and humour would make his wife seen rather deficient by contrast, but the temporary dissatisfaction which such an encounter might arouse would be counter-balanced by his social position and a certain matter of policy. ...whenever he appeared in public ways in the afternoon, or on Sunday, it was his wife, and sometimes his children. He would visit the local resorts, or those near by in Wisconsin, and spend a few stiff, polished days strolling about conventional places doing conventional things* [2].

Иногда Герствуд встречал на своем пути какую-нибудь женщину, живую, остроумную и молодую, по сравнению с которой его жена сильно проигрывала. Но преходящее чувство неудовлетворенности, вызванное подобной встречей, уравновешивалось в Герствуде сознанием своего солидного общественного положения и некоторыми соображениями. ...в общественных местах неизменно появлялся с женой и детьми. Они ездили отдыхать на местные курорты или в находящийся неподалеку штат Висконсин и проводили там чопорно и скучно несколько дней, посещая места, которые полагалось посещать, делая все то, что полагалось делать [1].

When some one of the many middle-class individuals whom he knew, who had money, would get into trouble, he would shake his head. If it came up for discussion among such friends as with him passed for close, he would deprecate the folly of the thing [2].

Когда случалось, что кто-нибудь из его знакомых, человек со средствами, попал в неприятную историю, Герствуд скорбно качал головой. Но если на эту тему все-таки заходил разговор среди людей, которых он считал близкими друзьями, он искренне осуждал провинившегося [1].

Среди примеров синтетического способа обозначения количественного аспекта итеративности мы выделили контексты, в которых предикат именуется кратную ситуацию с дистрибутивным множеством объектов.

Сравните: *Зато она ловила на себе взгляды окружающих и мучилась мыслью, что работает недостаточно быстро* [1].

She felt the eyes of the other help upon her, and troubled lest she was not working fast enough [2].

В английском оригинале глагол не выражает значение итеративности, а скорее постоянство действия, связанное с самой семантикой глагола *чувствовать* – *feel*, которое в отсутствии наречия, выражающего итеративную семантику, не может выражать значение многократности, тогда как в русском языке глагол *ловить* с суффиксом *-ива-* в форме несовершенного вида выражает это значение. Более точный перевод был бы следующим: *Она чувствовала на себе взгляды...* Это означает, что значение итеративности, эксплицитированное в русском глаголе, в английском выражается формой множественного числа: *eyes*: *чувствовать* + *взгляды*. Именно форма множественного числа существительного указывает на многократность действия. В русском – глагольная словоформа *несов. вида ловила* + *сущ. мн. числа* означают, что данная ситуация повторялась много раз: прерывающееся мгновенное действие.

Еще пример: *Он (город) стал магнитом, притягивавшим к себе со всех концов страны и тех, кто был полон надежд, и тех, кто успел потерять их; тех, кому еще предстояло делать карьеру, и тех, кто уже потерпел крушения где-нибудь в другом месте* [1] (причастие от глагола несовершенного вида + множественное число местоимения).

Its many and growing commercial opportunities gave it wide-spread fame, which made of it a giant magnet, drawing to itself, from all quarters, the hopeful and the hopeless – those who had their fortune yet to make and those whose fortunes and affairs had reached a disastrous climax elsewhere [2] (Participle 1 от глагола *to draw* – *притягивать*).

Аналогичным образом выражена количественная итеративность (форма несовершенного вида + существительное множественного числа) и в предложении, обозначающем ситуацию восприятия с дистрибутивным однородным объектом (в синтаксической структуре это может быть грамматический субъект, т.е. подлежащее):

Навстречу Керри попадались девушки одного с нею возраста, которые, казалось, презирали ее за робость [1].

She met girls of her own age, who looked at her as if with contempt for her diffidence [2].

Этот пример интересен тем, что английский исходный вариант, как видим, дает возможность двоякой интерпретации, т.е. и без семантики итеративности.

The big windows looked shiny and clean. Trucks were rumbling in increasing numbers; men and women, girls and boys were moving onward in all directions. She met girls of her own age who looked at her as if with contempt for her diffidence. She wondered at the magnitude of this life and at the importance of knowing much in order to do anything at all [2].

Огромные зеркальные витрины сверкали чистотой. Шумные подводы с кладью наводняли улицы; во всех направлениях двигались толпы мужчин и женщин, мальчиков и девочек. Навстречу Керри попадались и девушки одного с нею возраста, которые, казалось, презирали ее за робость. Керри дивилась широкому размаху жизни в этом городе и думала о том, как много нужно уметь, чтобы играть в ней хоть какую-то роль [1].

Приведем буквальный, дословный перевод, который показывает, что возможно и употребление глагола совершенного вида, без семантики итеративности.

Большие витрины выглядели сверкающими и чистыми. Подводы громыхали в большом количестве, мужчины и женщины, девочки и мальчики двигались во всех направлениях. Керри встретила девушек своего возраста, которые посмотрели на нее как бы с презрением за ее робость. Она подивилась размаху жизни и важности знания многих вещей, для того, чтобы делать что-нибудь вообще.

Следует отметить, что употребление итеративного глагола в русском переводе, например, *Керри попадались девушки одного с ней возраста, которые, казалось, презирали ее за робость*, – позволило переводчику усилить эффект описываемого: *Керри казалось, что все девушки, которые ей встречались, смотрели на нее с презрением*, – подчеркивает растерянность и робость Керри.

Кроме того, этот пример подтверждает нашу мысль о более широком использовании итеративной семантики в русском языке.

В следующем примере также используется глагол *met*, однако в нем недопустимо двоякое толкование, как в примере выше, здесь од-

нозначно глагол выражает итеративную семантику:

From all the more pleasing or imposing places she was turned away abruptly with the most chilling formality. In others where she had applied only the experienced were required. She met with painful rebuffs, the most trying of which had been in a manufacturing cloak house, where she had gone to the fourth floor to inquire [2].

Сравните с русским переводом:

В местах более приятных или солидных ей отказывали категорически и самым ледяным тоном. В других конторах требовались только опытные работницы. Не раз девушка на-талкивалась на крайне грубые приемы, и особенно обидный ответ она выслушала на одной фабрике готового платья, когда, взобравшись на четвертый этаж, решила справиться, нет ли у них работы [1].

Во всех русских примерах важно, что глагольное или отглагольное слово имеет форму несовершенного вида и обозначает действия (состояния), соотносимые с разными моментами времени T/ T1/ T2..., разными объектами (с семантикой пациенса), но с одним агенсом (она ловила, он стал, попадались Керри, т.е. она встречала).

Таким же образом можно интерпретировать и следующий контекст:

Они приближались к Чикаго. Замелькали сигнальные огни. Мимо пролетали встречные поезда, и с беспредельных просторов ровных и голых прерий к большому городу шагали по полям шеренги телеграфных столбов. Вдали уже вставали очертания предместий, высоко к небу вздымались фабричные трубы [1].

В данном случае итеративное прочтение глаголов задается в контексте первым предложением (которое вводит описание через ситуацию восприятия) и мультипликативным глаголом *замелькали* в следующем предложении, так что далее глагольные словоформы лишь акцентируют семантику многократного – частого повтора однородных ситуаций (*пролетали, шагали, вставали, вздымались*).

They were nearing Chicago. Signs were everywhere numerous. Trains flashed by them. Across wide stretches of flat, open prairie they could see lines of telegraph poles stalking across the fields towards the great city. Far away were

indications of suburban towns, some big smoke-stacks towering high in the air [2].

В исходном английском тексте семантика итеративности выражена не так эксплицитно, как в русском, тем не менее, использование сочетаний существительного во множественном числе + глагол в Past Indefinite и существительное во множественном числе + Participle I позволили переводчику точно выразить семантику итеративности, что создает соответствующую атмосферу в описании.

Аналогично “разлитую” по контексту семантику количественной неопределенности повторения действия мы наблюдаем в следующем контексте.

– В самом деле? – перебила Керри и сразу взволновалась, вспомнив, сколько томительных минут она пережила, простаивая перед витринами этих магазинов [1].

“Oh, do you?” She interrupted, aroused by memories of longings their show windows had cost her [2].

Совмещение в одном предложении форм совершенного и несовершенного вида (*пережила, простаивая*) усиливает значение процессуальной длительности ситуации. Однако количественное местоимение (*сколько*) и множественное число существительных (*минут, витрины магазинов*) привносят значение распродленности во времени данной ситуации (все это происходило в разные отрезки времени: T1, T2 и т.д.). Отсюда в целом контекст выражает значение количественно неопределенной повторяемости ситуации, действия (хотя и протяженного во времени).

Следует еще раз подчеркнуть, что, как показывает сравнение английского оригинала и русского перевода, итеративность более часто используется в русском языке. Вербализованное значение процессуальности и многократности действия дает автору возможность усилить эффект живописности изображаемого и сопричастности к действию. Особенно это видно в последнем примере. Английский оригинал делает акцент на томительности минут, проведенных у витрины, что подчеркивается употреблением формы перфекта – действие было в прошлом, но его результат тесно связан с настоящим моментом – для нее Друэ оказывается из мира владельцев этих магазинов,

у витрин которых она провела столько томительных минут. Русский же перевод делает акцент на количестве самого действия, его многократности – *простаивая*.

Таким образом, количественный аспект семантики итеративности выражается в русском и английском языках с помощью лексических и грамматических (морфологических и синтаксических) средств, которые различным

образом комбинируются в высказывании в речи, в условиях контекста [3].

Литература

1. *Драйзер Т.* Сестра Керри. – М., 1978. – 544 с.
2. *Dreiser T.* Sister Carrie. – Moscow, 1968. – 596 p.
3. *Храковский В.С.* Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация // Типология итеративных конструкций. – Л., 1987. – С. 5–46.